

Лексические трансформации при переводе научно-технических текстов

Морозова Л.М., Кобяк О.Н.

Белорусский национальный технический университет

Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватный перевод осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения.

Несоответствия в структуре различных языков приводят к трудностям, связанным с сохранением и передачей значений слов при их переводе на другой язык. Слово, как лексическая единица (ЛЕ), является частью лексической системы языка. Смысловая структура слова уникальна для каждого конкретного языка, а потому может не совпадать в лексических системах иностранного языка и переводящего языка. Здесь на первый план выходят так называемые лексические трансформации, или отклонения от словарных соответствий. В случае выявления такого отклонения при переводе данная ЛЕ заменяется в переводящем языке другой ЛЕ, передающей несколько иное значение по сравнению с тем, что имеет слово в оригинале, т.е. происходит лексическая трансформация.

Появление лексических трансформаций может быть обусловлено целым рядом факторов, связанных с особенностями конкретной пары языков, а именно: спецификой национальной культуры, многозначностью слов, контекстуальным окружением слова и различием в сочетаемости слов в разных языках.

Соединение в одном предложении различных типов лексических трансформаций усложняет их выявление и классификацию. Тем не менее, можно выделить наиболее распространенные разновидности лексических трансформаций: транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, компенсация, прием лексического добавления и опущения, прием смыслового развития.

Трансформации могут сочетаться друг с другом, принимая характер сложных комплексных трансформаций. Между разными типами трансформаций нет четкого разграничения, одни и те же трансформации могут иногда представлять собой спорный случай, их можно отнести к разным типам.

Таким образом, основная задача переводчика – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.